



EXEMPLE DE SCRIPTS POUR LA SENSIBILISATION VIA L'HUMOUR EN LANGUE

“MASSA”

TCHAD

SAMPLE SCRIPTS FOR RAISING AWARENESS THROUGH HUMOR IN THE

“MASSA” LANGUAGE

TCHAD

LES SCRIPTS

La guerre des rumeurs

Massa

Mamouga : « Pamonga ! Pamonga ! Nan may hum man di nigé ? Nane vulang bar ma nga'a isa ! Kay migé gom mine yo sumum joriona sa berwela visi kay hay li ma lopma catna ».

Pamonga : « Hi lawn golo, haw vatawa, ! Gidebe lawna ku humba nam hum deltina vanay da. Nane ma ine shingolo kanu ».

Tchindireka (actrice) étonnée de cette joie chez Pamonga
« Pamonga nan firi na kayna ! dani mangu, line migé ? »

Pamonga (acteur)
« Gabigi kay firida van nanu, kay migé, gora sama hauna asa li duniada nga'a da ki zhene na lay ! Lawn asa ra gora valam goy di ! Gom mine yo sumum joriona sa berwela visi kay hay li ma lopma catna ».

Tchindireka (actrice)
« nane dan ala nang ba vunan wilini ! vulan lay nam kay gé ? »

Pamonga (acteur)
« Gom mine yo sumum joriona sa berwela visi kay hay li ma lopma catna kay ma nane minim ta hene kay may lawn van di »

Mamouga (actrice)
« nane fi bar kay hi zhenegena nan var ala kay mi sin su ? »

Pamonga (acteur)
« Na kay haya hunoyo ku shema nga'a na ma katayna ! », « nane hay varam dam ala nane mus nga'a na »

Naina (acteur) intéressé par cette joie qui manifeste chez Pamonga
« Gandebe Pamonga nang hi baasunda hidi Tchindireka, nikiy non kaf kay hay firida. Line mi gé, dani mang tuwala »

Pamonga (acteur)
« Naina, nane tuwan firi golo kay migé, baasunda goda dan ala gom mine yo sumum joriona sa berwela visi kay hay li ma lopma catna »

Naina (acteur)
« Kay may lawn ma say di, gom ma yo sumum joriona sa berwela visi kay hay li ma lopma catna may di. Gom di goy jewe ala nam asa yo sumum hay lop di »

Français

Mamouga : « Pamonga ! Pamonga ! Pourquoi ne réponds-tu pas quand je t'appelle ? », « Je t'annonce une bonne nouvelle là ! Il paraît que l'Etat va intégrer à la fonction publique des jeunes diplômés ayant déposé leur dossier d'intégration ».

Pamonga : « Enfin, enfin, fini la galère, fini la pauvreté ! Dieu a enfin répondu à ma prière ! », « Je veux construire une maison en étage ».

Tchindireka (actrice) étonnée de cette joie chez Pamonga. « Donne-moi le secret de cette joie Pamonga ! Qui y a-t-il ? »

Pamonga (acteur) « Devine ma joie aujourd'hui, l'enfant des pauvres va enfin vivre la belle vie que les autres ! Dieu n'abandonne pas ses enfants dit-on souvent et j'en fais partie. L'intégration est enfin sortie ! Finie la galère, finie la pauvreté ! »

Tchindireka (actrice) « Je t'arrête tout de suite ! Qui t'a donné cette information ? »

Pamonga (acteur) « L'intégration à la fonction publique est sortie c'est tout ce qui m'importe, le reste c'est un simple débat. »

Mamouga (actrice) « J'ai appris la nouvelle par des amis et tu doutes cela ? »

Pamonga (acteur) « Elle est jalouse de changement positif dans notre vie ma chère ! », « Je suis en train de penser sur comment vivre une belle vie ».

Naina (acteur) intéressé par cette joie qui manifeste chez Pamonga
« Bonjour Pamonga, toi, ta sœur et Tchindireka sont dans une joie presque carnavalesque. Qu'est-ce que j'ai manqué comme information ? »

Pamonga (acteur) « Naina, je suis aux anges, je suis dans la joie, finie la galère, finie la pauvreté. Ma petite sœur vient de m'informer que l'intégration à la fonction publique est sortie et que je suis parmi les heureux élus ».

Naina (acteur) « Là, je t'arrête toute suite, de quelle intégration, tu parles ? Au Tchad, il n'y a aucun projet d'intégration n'est possible pour le moment. Le gouvernement est assez clair sur ce point ».

Rumor's War

Anglais

Mamouga : Pamonga! Pamonga! Why don't you answer when I call you? "I've got good news for you! It seems that the State is going to integrate young graduates who have submitted their integration applications into the civil service".

Pamonga: "At last, at last, no more hardship, no more poverty! God has finally answered my prayer", "I want to build a two-storey house".

Tchindireka (actress) amazed by Pamonga's joy. "Tell me the secret of this joy, Pamonga! What is it?"

Pamonga (actor) " Guess my joy today, the child of the poor is finally going to live the good life that others do! It's often said that God doesn't abandon his children, and I'm one of them. Integration is finally out! No more hardship, no more poverty!"

Tchindireka (actress) "Let me stop you right there! Who gave you this information?"

Pamonga (actor) " Integration into the civil service is out that's all that matters to me, the rest is a simple debate."

Mamouga (actress) "I heard the news from friends and you doubt that?"

Pamonga (actor) "She's jealous of positive change in our lives, my dear!", "I'm thinking about how to live a good life".

Naina (actor) interested in Pamonga's joyful attitude
"Hello Pamonga, you, your sister and Tchindireka are in an almost carnivalesque joy. What information have I missed?"

Pamonga (actor) "Naina, I'm over the moon, I'm in joy, no more hardship, no more poverty. My little sister has just told me that I've been accepted into the civil service and that I'm one of the lucky ones."

Naina (actor) " Let me stop you right there. What kind of integration are you talking about? In Chad, there's no no integration project is possible at the moment. The government is quite clear on this point".

LES SCRIPTS (suite)

Massa

Pamonga (acteur) réplique

« Nane may human di, sumu sa li lop hay
Cat kay su sumu zhen su ? nan varan kiday
na a nigé ? »

Mamouga (actrice)

« sumun ngolo ka di kay lay nan na, nane
var ala nan kepe may humi di »

Naina (acteur)

« Nane min ci way di kay law ma sin di.
Maymanda ka li lop hay li ma lop ma ngola
vi cat non kafi na. Nane ya is ka vagon tani
». « Alo Maymanda, law mara ka tan tuanu,
gasi gom ka yaw sumun lop su ? »

Tante au téléphone

« Lop mar rigé »

Naina (acteur)

« Maymanda, lop na vi gom ».

Tante au téléphone

« Gom may yo jorio di, kay law ma sin wa'a
»

Naina (acteur)

« Nane di ya na, Gom may yo jorio di, kay
law ma sin wa'a »

« Sumiyanu, boniona, hay duniada ta
wilinda da goyda kay ti irida, law ma
dadccana li kay sumun ki moyma blag tuy
san nala ».

Français

Pamonga (acteur) réplique « Alors ceux qui
travaillent pour le pays sont-ils différents de
nous ? Comment tu peux être trop
pessimiste comme ça non ? »

Mamouga (actrice) « Plusieurs personnes en
parlent et il semble que tu es le seul à être
sous informé on dirait ».

Naina (acteur) « Je coupe court avec ce débat
inutile basé sur la rumeur. J'ai ma tante qui
travaille au ministère de la fonction publique.
Je veux l'appeler devant vous pour avoir le
cœur net ». Un petit silence. « Allô ma tante,
j'ai une préoccupation, est ce qu'il y a
mouvement au ministère » ?

Tante au téléphone « De quel mouvement tu
parles ».

Naina (acteur) « Tante, l'intégration à la
fonction publique ».

Tante au téléphone « Il n'y aucun projet
d'intégration en vue au ministère, pas à ma
connaissance. C'est une rumeur qui circule
sans fondement ».

Naina (acteur) « Je vous ai dit non, il n'y a
aucun projet d'intégration en vue au
ministère. »

Tous ensemble : « chers parents et amis,
dans un monde où l'information est une
arme et où elle constitue même le code de la
vie, la rumeur agit comme un virus, le pire de
tous car détruit les défenses immunitaires de
sa victime ».

Anglais

Pamonga (actor) replies, "So are those who
work for the country any different from us?
How can you be so pessimistic?"

Mamouga (actress) "Several people are
talking about it, and it seems you're the only
one who's underinformed."

Naina (actor) "I'm cutting short this pointless
rumor-based debate. I have my aunt who
works at the Ministry of the Civil Service. I
want to call her in front of you to get to the
bottom of this. A short silence. "Hello my
aunt, I have a concern, is there movement at
the ministry"?"

Aunt on the phone: "What movement are you
talking about?"

Naina (actor) "Auntie, integration into the
civil service".

Auntie on the phone "There's no plan to
integrate the Ministry, not that I'm aware of.
It's an unfounded rumor".

Naina (actor) "I told you no, there are no
integration projects in the pipeline at the
Ministry."

All together: "dear relatives and friends, in a
world where information is a weapon and
even constitutes the code of life, rumors act
like a virus, the worst of all because they
destroy the victim's immune defenses".

LES SCRIPTS

La jungle des Fake News

The Fake News Jungle

Massa

Tchindireka (actrice)

« Nan tuwan firiya ngolo. Basunna, basunna lang juwaye mi basunda. Ku ta na fi berwela va wa »

Naina (le grand frère)(irime kay telephone na dam, mine hum baasum dadi)

Tchindireka (actrice)

« Nang may hum gu ma nane dang kaye fina vi berwela van di su »

Naina (acteur)

« Nam maye jak humum kaye labarre berwela va di, humum tuni kaye bara vi jiga'a vi mul nagat ma gana »

Mamouga (actrice)

« Nang maye di lawn ma'a wir tu sumum na di »

Naina (acteur)

« Naga nak fi berwela vagu maye nane dagis dam a la mul nagat maye golo kaye mulda di »

Binenda (actrice)

« Gag debe kaye berwela vag ma nak fum ma »

Naina (acteur) réplique

« Basunga berwel maye fi ka di, say kaye mi ma nan di ki kaye mul nagada ». « Say lawn na ma chol goye bugul da. May grosgroyna ma ti hawi »

Pamonga (acteur)

« Nigi mak yam sumum hi lawn ma wana kaye anigé ? »

Naina (acteur) réplique

« Grosgroyna ma ti hawi ku da ala tituna ka golo gu lawna mul nagada. Ku nam kay ma garam do mul hena »

Français

Tchindireka (actrice)

« Je suis dans la joie, je suis aux anges. Grand frère, grand frère félicite ta sœur. Je viens d'obtenir mon bac ! »

Naina (le grand frère) concentré sur son téléphone ne réagit à aucun appel de sa sœur.

Tchindireka (actrice)

« Grand frère pourquoi tu es comme ça non ? »
« Je t'informe de ma réussite au baccalauréat, cela ne te dit rien ? »

Naina (acteur)

« Ah tu as eu finalement le bac » ? Sans la félicitation et les yeux sur son téléphone, demande à sa sœur de s'asseoir. Avec un regard surpris, donne plutôt une information assez grave à sa sœur.
« Je n'en crois pas, est ce que tu sais que notre président à démissionner de son poste du président ? » « L'information circule partout sur les réseaux sociaux »

Mamouga (actrice)

« Qu'est ce qui ne va pas ? Pourquoi vous importunez la tranquillité des autres comme ça ? »

Naina (acteur)

« Je t'informe que notre président à démissionner de son poste du président de la République et Tchindireka a obtenu son bac ! »

Binenda (actrice)

« Félicitations grande sœur pour l'obtention de ton bac »

Naina (acteur) réplique

« Ta sœur n'a pas obtenu son bac car le résultat n'est pas encore proclamé, elle ment simplement ». « La vraie information que je vous donne, ce que notre président à démissionner et dans les jours à venir, il sera question de choisir un autre président. La situation est vraiment grave pour les enfants du pays ».

Pamonga (acteur)

Intéressé par ces débats intervient
« Qu'est ce qui ne va pas avec vous ? Pourquoi vous faites trop des bruits dans le vide là ? »

Naina (acteur) réplique

« La situation est vraiment grave pour les enfants du pays. Tu sembles le seul sous informer. Notre président à démissionner et dans les jours à venir, il sera question de choisir un autre président ».

Anglais

Tchindireka (actress)

"I'm so happy, I'm over the moon. Big brother, big brother, congratulate your sister. I've just passed my baccalaureate!"

Naina (the big brother), concentrating on his phone, doesn't react to any of his sister's calls.
calls from his sister.

Tchindireka (actress)

"Big brother, why are you like this? I'm informing you that I've passed my baccalaureate, doesn't that mean anything to you?"

Naina (actor)

"Ah, you finally passed the baccalaureate? Without the congratulations and eyes on her phone, asks her sister to sit down. With a surprised look, gives her sister some rather serious information instead.
"I don't believe it, did you know that our president has resigned from his position position of president?" "It's all over the social networks".

Mamouga (actress)

"What's wrong? Why are you disturbing other people's peace like this?"

Naina (actor)

"I'd like to inform you that our president has resigned as president of the republic and Tchindireka has graduated from high school! Republic and Tchindireka has passed his baccalaureate!"

Binenda (actress)

"Congratulations, big sister, on your graduation!"

Naina (actor) replies

"Your sister hasn't passed her baccalaureate because the results haven't yet been announced. she's just lying". "The real information I'm giving you is that our president has resigned and in the days to come, we'll be talking about choosing another president. The situation is really serious for the country's children.

Pamonga (actor)

Interested in these debates
"What's wrong with you? Why are you making too much noise in a vacuum?"

Naina (actor) replies

"The situation is really serious for the country's children. You seem to be the only one informed. Our president has resigned, and in the next few days we'll be to choose another president.

LES SCRIPTS (suite)

Massa

Pamonga (acteur)

« Kaye lawn ma zin wa'a, nane maye dam du dongolon wilini, nan wi mul nagada hayam dami ka hidan ministrena ka li tapma visiya »

Naina (acteur) réplique

« Lawn nam kay hay dugula »

Pamonga (acteur)

« Lay may di, nane yi basunna wilini hay li ma lopna ». « Alo basunna, dane lawinani, nan hum a la mul nagada vaye kaye ra mul wagoyo ? »

« Dan na'a dam gigé ? wilini nam ka hi sa'a lopma »

Pamonga (acteur)

« Nane dangissa a la she maye hay dukul kay may gadi. A lawn li say da saran gin mi radiona hi telena ».

Non Kaf : « Sumiyanu hi boniona, wiki a la, lawn ma sin mu dine ka golo hay dugula. Ki kaynala, nay ma line mi sumu sa du dir law da jew a jogo vogo »

Français

Pamonga (acteur)

« C'est une fausse information Naina, je viens à l'instant quitter devant la télévision et le Président de la République est en ce moment en direct. Il dirige le conseil des ministres »

Naina (acteur) réplique

« L'information est partout sur les réseaux sociaux ».

Pamonga (acteur)

« C'est simple, j'appelle mon grand frère toute suite au ministère de l'administration du territoire ».

Il sort son téléphone, quelques instants, « allô grand frère, s'il vous plaît, je suis sur une information assez grave. Le président de la République a-t-il vraiment démissionné ? »

La réponse de grand au téléphone « qui vous a donné une telle information ? Il est actuellement en conseil des ministres ».

Pamonga (acteur)

« Tu vois, les informations sur les réseaux sociaux ne sont pas souvent vérifiées. Pour une telle information, rassures-toi que les autres médias (radios, télévisions) en parlent également ».

Tous ensemble : « chers parents et amis, les fausses nouvelles sont devenues une réalité sur les réseaux sociaux. Faites les efforts de vérifier avant de partager »

Anglais

Pamonga (actor)

"It's false information, Naina. I've just left the TV and the President television and the President of the Republic is live right now. He's leading the Council of Ministers".

Naina (actor) replies

"Information is everywhere on social networks.

Pamonga (actor)

"It's simple, I'll call my big brother right away at the administration".

He takes out his phone and for a few moments says, "Hello, big brother, please, I'm on some rather serious information. Has the President of the Republic really resigned?"

Who gave you such information? He He's currently in the Council of Ministers".

Pamonga (actor)

"You see, information on social networks is not often verified. For information like this, make sure that the other media (radio, televisions) also talk about it".

All together: "Dear friends and family, fake news has become a reality a reality on social networks. Make the effort to check before share".

A PROPOS DU RESEAU JCAC

Initialement créé sous le nom de **Green Alert Network**, le réseau des journalistes communautaires a été officiellement lancé en 2016 à Yaoundé à l'occasion d'un atelier de formation financé par **UNESCO/PIDC**. Cinq ans après, le réseau a été étendu à l'Afrique Centrale pour devenir sous régional. Le lancement officiel du réseau sous régional en février 2022 en présence des journalistes communautaires du Tchad, République Centrafricaine, et du Cameroun. C'est un projet porté par l'ONG **CECOSDA** basée au Cameroun avec des points focaux et des membres dans les pays de la sous région.

ABOUT JCAC NETWORK

Initially created under the name **Green Alert Network**, the network of community journalists was officially launched in 2016 in Yaoundé at a training workshop funded by **UNESCO/IPDC**. Five years later, the network was extended to Central Africa to become sub-regional. The official launch of the sub-regional network in February 2022 was attended by community journalists from Chad, Central African Republic and Cameroon. The project is led by the Cameroon-based NGO **CECOSDA**, with focal points and members in the countries of the sub-region.



**SOUHAITEZ_VOUS
REJOINDRE LE RESEAU ?**

 reseau-jcac.net

 reseaujcac@gmail.com

**WOULD YOU LIKE TO JOIN
THE NETWORK?**

 **(+237) 677 046 788**

 **(+237) 680 849 305**

REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre sincère gratitude à l'**Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)** pour avoir sélectionné notre projet. Nous remercions également la radio **RTN (Radio Terre Nouvelle)** représentée par **M. HOUMSOU Joseph** pour leur précieuse participation. Votre soutien et votre engagement sont essentiels pour le succès de cette initiative et nous en sommes profondément reconnaissants.

ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to express our sincere gratitude to the **Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)** for selecting our project. We would also like to thank Radio **RTN (Radio Terre Nouvelle)** represented by **Mr HOUMSOU Joseph** for their invaluable participation. Your support and commitment are essential to the success of this initiative, and we are deeply grateful.



Avec le soutien de **With the support of**

